

## Aspetti della rappresentazione di Pan nella commedia d'età classica

1. Cratino, fr. 359 K.-A. (*inc. fab.*), *phal.* (*glyc. + ba.*): ° ° — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — —

χαῖρ' ὦ χρυσόκερος βαβάκτα κήλων  
Πάν, Πελασγικὸν Ἴαργος ἐμβατεύων  
Salute Pan, corna d'oro, casinista, caprone, / che monti su Argo Pelasgica.

2. Eschilo, *Pers.* 447-49

ἼΑΓ. νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων  
βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ὁ φιλόχορος  
**Πάν ἐμβατεύει** ποντίας ἀκτῆς ἔπι.  
MESSAGGERO Vi è un'isola davanti a Salamina, / piccola, ostile agli ormeggi  
delle navi, dove Pan / amico della danza si aggira salendo sulla costa dal mare.

3. Euripide, fr. 696.1-3 Kn. (*Telefo*)

**ΤΗΛ.** ὦ γαῖα πατρίς, ἦν Πέλοψ ὀρίζεται,  
χαῖρ', ὅς τε πέτρον Ἰαρκάδων δυσχείμερον  
**Πάν ἐμβατεύεις**, ἔνθεν εὐχομαι γένος.  
TELEFO O terra patria, che Pelope detiene, / salute! A te e a Pan che monta  
sulle fredde rupi arcadi; / da qui proviene la mia stirpe.

4. *Carmina convivalia attica*

- (a) 1 Fabbro = 884 *PMG*, v. 1 (ad Atena)

Παλλὰς **Τριτογένει**, ἄνασσ' Ἀθάννα

- (b) 3 Fabbro = 886 *PMG*, v. 2 (ad Apollo e Artemide)

Φοῖβον **χρυσοκόμαν**, ἄνακτ' Απόλλω

- (c) 4 Fabbro = 887 *PMG* (a Pan)

ὦ Πάν, Ἰαρκαδίας μεδέων κλεεννᾶς,  
ὄρχηστὰ, βρομίαις ὄπαδὲ Νύμφαις,  
γέλασεας, ὦ Πάν, ἐπ' ἐμαῖς  
εὐφροσι ταῖσδ' αἰοδαῖς κεχαρημένος.

Pan, signore dell'illustre Arcadia, / danzatore, compagno delle ninfe bro-  
mie / possa tu sorridere, o Pan, lieto / di questi miei canti di gioia.

5. Cratino, fr. 75 K.-A. (Θρᾶτται)

(A.) † πανὶ κακὸν † δεῦρο μαστεύων τινά.  
 (B.) πότερα χαλκοῦν ἢ ξύλινον· <ἦ> καὶ <τι> χρύσειον προσῆν;  
 (A.) οὐδαμῶς ξύλινος ἐκεῖνος \* \* \*  
 ἀλλὰ χαλκοῦς ὦν ἀπέδρα. (B.) πότερα Δαιδάλειος ἦν  
 ἢ τις ἐξέκλειψεν αὐτόν;  
 (A.) ... qui cercandone uno. / (B.) Di bronzo o di legno? O c'era anche qualcosa  
 d'oro? / (A.) Assolutamente non di legno ... / ma era di bronzo, e se la svignò.  
 (B.) Era di Dedalo / o uno se l'è portato via? (trad. DELNERI)

6. Aristofane, *Thesm.* 977-81

(XO.) Ἑρμῆν τε νόμιον ἄντομαι  
 καὶ Πᾶνα καὶ Νύμφας φίλας  
 ἐπιγελάσαι προθύμως (978-79)  
 ταῖς ἡμετέραις <ι> (980)  
 χαρέντα χορείαις.  
 (CORO) Ermes dio dei pascoli / e Pan e le ninfe sue amiche / prego di sorridere  
 di buon animo, / gioiando dei nostri balli.

7. Aristofane, *Ran.* 229-34

XO. ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν <μὲν> εὐλυροὶ τε Μοῦσαι  
 καὶ κεροβάτας Πᾶν ὁ καλαμόφθογγα παίζων· (230)  
 προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων,  
 ἔνεκα δόνακος, ὃν ὑπολύριον  
 ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω. (233-34)  
 CORO Le Muse abili nella lira mi amano / ed anche Pan *kerobates* che suona il  
 flauto; / Apollo citaredo gioisce a sua volta di me, / perché negli stagni nutro  
 le canne, / che sono il ponte alle corde della lira.

8. Aristofane, *Av.* 737-51

(XO.) Μοῦσα λοχμαία,  
 τιοτιοτιοτιτίγξ,  
 ποικίλη, μεθ' ἧς ἐγὼ νά-  
 παισί <τε καὶ> **κορυφαῖς ἐν ὄρειαις**, (740)  
 τιοτιοτιοτιτίγξ,  
 ἰζόμενος μελίας ἐπι φυλλοκόμου,  
 τιοτιοτιοτιτίγξ,  
 δι' ἐμῆς γέννους ξουθῆς μελέων  
**Πανὶ νόμους ἱεροῦς** ἀναφαίνω (745)  
 σεμνά τε Μητρὶ χορεύματ' ὄρεϊα,  
 τοτοτοτοτοτοτοτοτοτίγξ,  
 ἔνθεν ὡσπερὶ μέλιττα  
 Φρύνιχος ἀμβροσίων μελέων ἀπεβόσκετο καρπὸν ἀει  
 φέρων γλυκεῖαν ὠδάν, (750)  
 τιοτιοτιοτιτίγξ.  
 (CORO) Musa dei cespugli / *tiotiotiotinx* / iridata, con la quale nei boschi / e

sulle cime montane, / *tiotiotiotinx* / seduto presso un frassino ricco di foglie,  
*tiotiotiotinx* / io eseguo con la mia gola canti per Pan / e danze solenni per la  
Madre dei monti, / *tototototinx*; / da essi, come un'ape, / Frinico trae il frutto  
di melodie immortali, / producendo un dolce canto, / *tiotiotiotinx*.

9. *Inno omerico a Pan*

(a) vv. 14-18

τοτὲ δ' ἔσπερος ἔκλαγεν, οἶος  
ἄγρης ἔξανιών, δονάκων ὑπο μοῦσαν ἀθύρων  
νήδυμον· οὐκ ἂν τόν γε παραδράμοι ἐν μελέεσσιν  
ὄρνις ἢ τ' ἔαρος πολυανθέος ἐν πετάλοισι  
θρηῆνον ἐπιπροχέουσα, χέει μελίγηρυν ἀοιδήν.  
talvolta, la sera, ritornando solo / dalla caccia, suona con il flauto una  
melodia / dolce; certo non lo supererebbe nella musica / quell'uccello che  
in primavera tra i petali / riversa un canto dolcissimo quando effonde il  
suo lamento.

(b) vv. 6-7

ὅς πάντα λόφον νιφόεντα λέλογχε,  
καὶ κορυφὰς ὀρέων καὶ πετρήεντα κέλευθα  
(sc. Pan) che controlla ogni cima innevata, / le vette dei monti ed i sentieri  
scoscesi

10. *Aristofane, Lys.*

(a) vv. 1-3

**ΛΥ.** Ἄλλ' εἴ τις εἰς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,  
ἢ ᾿ς Πανὸς ἢ ᾿πὶ Κωλιάδ' εἰς Γενετυλλίδος,  
οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.  
**LISISTRATA** Ma se qualcuno le avesse chiamate a una festa per Bacco / o al-  
la grotta di Pan, o al tempio di Afrodite Coliade, o a quello delle Genetillidi,  
/ non si sarebbe potuto passare a causa del rumore dei tamburi.

(b) vv. 720-21

**ΛΥ.** τὴν μὲν γε πρώην διαλέγουσαν τὴν ὀπήν  
κατέλαβον ἢ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον  
**LIS.** Una l'ho acciuffata prima mentre scavava la buca / là dove si trova la  
grotta di Pan

(c) vv. 910-11

**KI.** σὺ δ' οὐ κατακλινεῖ; **ΜΥ.** ποῦ γὰρ ἂν τις καί, τάλαν,  
δράσειε τοῦθ'; **KI.** ὅπου; τὸ τοῦ Πανός καλόν.  
**CINESIA** non ti sdrai insomma? **MIRRINA** e dove si potrebbe mai farlo, /  
sciagurato? **CI.** dove? La grotta di Pan va bene.

(d) vv. 997-1001

**ΚΙ.** ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν·  
ἀπὸ Πανός· **ΚΗ.** οὐκ, ἀλλ' ἄρξε μὲν, οἶῶ, Λαμπιτώ,  
ἔπειτα τᾶλλαί ται κατὰ Σπάρταν ἀμᾶ  
γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος  
ἀπηλλάαν τὼς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.

CINESIA Per colpa di chi vi è piombata addosso questa sciagura? / Per  
colpa di Pan? ARALDO No, ha cominciato, mi pare, Lampitò / e poi insieme  
a lei le altre donne spartane / come per effetto di un segnale di partenza /  
hanno scacciato gli uomini dalle loro vagine.

11. Aristofane, *Ec.* 1068-70

(**ΕΠ.**) ὦ Ἡράκλεις,  
ὦ Πᾶνες, ὦ Κορύβαντες, ὦ Διοσκόρω,  
τοῦτ' αὖ πολὺ τούτου τὸ κακὸν ἐξωλέστερον.

(EPIGENE) o Eracle, / o Pani, o Coribanti, o Dioscuri, / questa sciagura è molto  
più letale dell'altra.